

XVII Convegno ASLI: Il testo rifatto: riscritture, adattamenti, trasposizioni
Siena, Università per Stranieri, Università degli Studi, 17-19 settembre 2026

17 settembre mattina (UNISTRASI, P.le Rosselli 27/28)

	Aula Magna			
8.30-9	Registrazione-accoglienza			
9.00-9.30	Saluti istituzionali - Apertura convegno			
9.30-10.20	Relazione plenaria: Giuseppe Patota , Manipolare un testo altrui per costruire un testo proprio: il caso delle postille di Galileo alla <i>Libra astronomica ac philosophica</i> di Orazio Grassi			
10.20-10.50	Pausa caffè (II piano)			
10.50-12.10 sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
	Nadia Cannata , Riusi, riscritture e memorie di testi nelle scritture esposte dell'Italia tardo-medievale	Irene Angelini , <i>Il Liber de natura rerum</i> rifatto	Edoardo Buroni , Un Vangelo tra il serio e il faceto: la <i>parabola del figliol prodigo</i> di Palomba e Coppola	Nicolò Magnani , Appunti sul lessico dei <i>Vangeli</i> in veneziano
	Leonardo Terrusi , «ut Xerxes ille aquam manibus haustam, a rustico libenter accepit». Riscritture (e autoriscritture) di un antico <i>exemplum</i>	Carolina Venco , Dal verso alla prosa: strategie di prosificazione in testi agiografici del ms. Angelica 2235	Giada Mattarucco , Dal <i>Picciolo Capello Rosso</i> all'ennesimo <i>Cappuccetto</i> : traduzioni, riscritture e parodie italiane del <i>Petit Chaperon rouge</i>	Gaia Tomazzoli , Esercizi di scrittura: le epistole in volgare del ms. Magl. II IV 312 e l'insegnamento del <i>dictamen</i> a Bologna all'inizio del Trecento
	Andrea Maggi , Novità sulla storiografia napoletana d'età angioina: la <i>Breve informazione</i> di Bartolomeo Caracciolo secondo il ms. BNCf Pal. 951	Valentina Sferragatta , Tra riuso e rielaborazione: pratiche di appropriazione testuale nell' <i>Ottimo Commento</i> e nelle <i>Chiose alla 'Commedia'</i> di Andrea Lancia	Paola Cantoni , «Andiedero insieme a s. Carlo e inmagnarono una parodia»: strategie linguistiche e forme della riscrittura nel teatro di Antonio Petito	Francesca Valcamonico , Dalla <i>Vulgata</i> alla <i>Bibbia Istorjata padovana</i> . Appunti linguistici e testuali

	Valentina Nieri , <i>Un Salve regina</i> in terzine fra Tre e Quattrocento: riscrittura, ampliamento, interferenze	Veronica Gobbato , Riscrivere Esopo in sonetti: <i>l'Esopo</i> Zuccarino di Accio Zucco da Sommacampagna	Neri Binazzi , Un marchio quasi invisibile. Alterne fortune della gorgia nel fiorentino rappresentato	Marta Garbelli , Un'inedita redazione settentrionale del <i>Libro della cura delle malattie</i> . Primi sondaggi testuali e linguistici
12.10 -12.30	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione

Pausa pranzo: UNISTRASI, P.le Rosselli 27/28, Il piano

17 settembre pomeriggio (UNISTRASI, P.le Rosselli 27/28)

14.30-15.20	Aula Magna			
Relazione plenaria	Gabriella Alfieri , Il testo "trattato": <i>L'Amante di Gramigna</i> dal 'parlato-scritto' di Verga (1880) alla scrittura filmica di Visconti (1941) e Lizzani (1968)			
15.30-16.10 Sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
	Francesco Cicero , <i>I Meteorologica</i> nel Rinascimento: forme testuali e strategie divulgative dell'aristotelismo o volgare	Danilo Poggiogalli , Riscrivere le grammatiche d'autore: compendi, rifacimenti e plaghi tra Cinque e Seicento	Gianluca Biasci , La percezione del dialetto toscano d'oggi fra mimesi e parodia	Marco Di Giacomo , Gli Statuti aquilani del XV secolo dal latino al volgare: aspetti lessicali e sintattico-testuali
	Fabio Aprea , Fenomeni di riscrittura in ambito documentario nelle Marche sforzesche: il <i>Liber copiarum capitolorum Marchie</i>	Emiliano Picchiorri , Da una sintassi all'altra. Rimaneggiamenti e "rassetture" del <i>Pecorone</i> di ser Giovanni Fiorentino fra Cinque e Seicento	Debora de Fazio - Carolina Tundo , Manzoni a fumetti: <i>I Promessi Sposi</i> e le riscritture Disney	Duilia Giada Guarino , Note lessicali sul volgarizzamento quattrocentesco della <i>Naturalis Historia</i> di Giovanni Brancati: il trattamento dei fitonimi dal latino al linguaggio «non pur napoletano ma misto»
16.10 - 16.20	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione

16.20-16.50 pausa caffè (II piano)				
16.50-18.30 Sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
	Rocco Luigi Nichil , «Al cortese lettore». Sulle invettive presenti nella prefazione di Giovanni Cinelli alla prima edizione del Malmantile racquistato	Francesca Cupelloni - Sergio Lubello - Simone Pregnotato , Volgarizzare è tradurre? Latino e volgare nei più antichi ricettari di cucina italiani	Sabina Ghirardi , Don Lisander, la correttrice e zio Paperone: l'officina del romanzo storico dal fumetto allo 'spin-off'	Luigi Matt , La terminologia delle figure nei volgarizzamenti della <i>Rhetorica ad Herennium</i>
	Michele Colombo , <i>In rusticam Romanam linguam</i> : il sermone latino per il Venerdì Santo di Antonio da Parma e la sua rielaborazione veneta	Elena Felicani , Metamorfosi in volgare: trasformazioni di piatti e di lingua nell' <i>Ordine de le imbandisone se hanno a dare a cena</i> (1489)	Enrico Castro , Non una traduzione e nemmeno un adattamento. La sfida di riscrivere una storia del <i>Topolino</i> in dialetto	Giulia Virgilio , Sondaggi lessicali in alcuni volgarizzamenti aristotelici del Cinquecento
	Enea Pezzini , Dalle <i>Historiae Venetae</i> all' <i>Historia Vinitiana</i> . Sulle scelte lessicali di un'autotraduzione	Monica Alba - Francesco Rustici , <i>L'Ordine et officii e l'Istruzione breve e succinta</i> : un caso di studio tra originalità e riscrittura	Mario Piotti , Riscrivere la Storia: <i>Franz e Colombo</i> di Altan	Roberto Vetrugno , La riscrittura del <i>Cortegiano</i>
	Serena Nardella , La rielaborazione linguistica tra <i>Liberata e Conquistata</i>	José Garcia Fernandez , Tra arcaismo e risemantizzazione: il rifacimento linguistico de	Giacomo Micheletti , Appunti su lingua e stile del <i>Satyricon</i> "imitato" da Edoardo Sanguineti	Fabio Ruggiano , Dal <i>Galateo</i> al <i>Cittadinus</i> : le lingue e i modi della contraffazione

		<i>Dell'economia di Aonio Paleario</i>		
	Claudia Bussolino , Il Piano di direzione, disciplina ed economia: scritte e riscritte di un testo normativo universitario tra Pavia e Milano negli anni Settanta del Settecento	Giovanni Urraci , Rielaborazioni, adattamenti e integrazioni nella scrittura gastronomica. Il caso di un ricettario tardo secentesco	Davide Mastrantonio - Michele Ortore , Appunti linguistici sulle imitazioni di Maurizio Crozza	
18.30 - 18.50	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione

Cena (libera)

18 settembre mattina (UNISI, Palazzo San Niccolò, via Roma 56, IV piano)

9.00-09.50	Aula 468			
Relazione plenaria	Fabrizio Franceschini , Riscritture tra dislivelli di lingua e cultura: Metastasio nel teatro popolare toscano			
9.50 -10.30 sessioni parallele	Aula 468	aula 401	Aula 450	Aula 447
	Andrea Felici , La prosa di Machiavelli tra schemi espositivi e rielaborazione: il caso dell' <i>Arte della guerra</i>	Giulio Vaccaro , Alla maniera dell'Anonimo. Riscrivere la <i>Vita di Cola</i> tra Cinque e Seicento	Daniela D'Eugenio , Dal testo all'immagine: proverbi visualizzati nella prima età moderna	Claudio Giovanardi - Andrea Testa , <i>La moglie ideale</i> di Marco Praga: dal testo scritto (1891) alla versione televisiva (1982)
	Gianluca Valenti , Varianti d'autore nelle lettere di Francesco Guicciardini	Silvia Tolusso , Riscritture d'autore: <i>La vita di Cola di Rienzo</i> di Gabriele D'Annunzio	Claudio Nobili , « <i>sani avvertimenti figli dell'esperienza che gittai spessi su queste pagine</i> ». Pratiche ottocentesche di trasposizione del	Marcello Aprile - Pierluigi Ortolano , Alberto Manzi dal romanzo alla televisione: <i>Orzowei</i>

			comportamento scenico nella trattatistica attoriale	
10.30 - 10.40	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione
10.40-11.10 pausa caffè				
11.10-12.10 Sessioni parallele	Aula 468	aula 401	Aula 450	Aula 447
	Paola Mondani , <i>I Simboli</i> di Daniello Bartoli dall'autografo alla stampa: aspetti stilistici di una revisione d'autore	Claudia Tarallo , Scrivere e riscrivere il credito nei banchi pubblici a Napoli	Francesco Scaglione , <i>Inferno</i> , <i>Purgatorio</i> , <i>Paradiso...</i> e meme: strategie parodiche nella cultura pop giovanile digitale	Milena Romano , Rifacimenti transmediali de <i>Il Gattopardo</i> tra romanzo, film e serie televisiva
	Francesca De Cianni , Rifacimenti testuali e influssi stilistici nella scrittura mistica femminile dell'Ottocento. Il caso di Maria Luisa Ascione	Salvatore Iacolare , Virgilio in napoletano nel XVIII secolo	Cecilia Valenti , Parodie ipersocial: come cambia il testo "rifatto" su TikTok	Marina Castiglione - Ivana Vermiglio , Dalla prosa al teatro, dalla lingua al dialetto: <i>Il vitalizio</i> di Pirandello portato in scena da Camilleri
	Fabio Rossi , La riscrittura verghiana di <i>Vita dei Campi</i> come ritorno all'ordine: dal parlato alla grammatica	Carolina Stromboli , Riscritture di una fiaba: da <i>Petrosinella</i> a <i>Rapunzel</i>	Maria Laura Restivo , Sulla parodia nella comunicazione digitale: il caso del BookTok	Daniele Iozzia , Tra romanzo e adattamento televisivo: appunti sulla lingua delle versioni sottotitolate de <i>Il commissario Montalbano</i>
12.10 - 12.30	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione

Pausa pranzo (libera)

18 settembre pomeriggio (UNISTRASI, P.le Rosselli, 27/28)

14.30-15.20	Aula Magna			
Relazione plenaria	Riccardo Gualdo , Tradurre dall'italiano all'italiano. La lingua della divulgazione come dialettica tra registri			
15.20- 16.20 Sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
	Lorenzo Tomasin , Riscrivere per sé stessi. Il caso dei <i>Quaderni del carcere</i> di Antonio Gramsci	Luigi Spagnolo , <i>Le Ginestre</i> : Ranieri editore e copista	Patrizia Bertini Malgarini - Marzia Caria , Due casi emblematici di trasposizioni deleddiane: <i>L'edera e La madre</i>	Vincenzo D'Angelo-Irene Iocca , Boccaccio cantato: la lingua delle <i>Canzoni dal Decameron</i> di David Riondino
	Veronica Bagaglini , Riscrivere sé stessi: memorie e diari comuni del XX secolo	Andrea Musazzo , Riscrivere i classici negli anni Trenta: <i>La Gerusalemme liberata</i> narrata da Eugenio Treves	Miriam Di Carlo , La riscrittura di <i>Maria Stuarda</i>	Veronica Ricotta , Trasposizioni letterarie nella canzone d'autore: il caso di <i>Amuri Luci</i> di Carmen Consoli
	Alessandra Zangrandi , Dal dialetto alla lingua: l'autotraduzione di <i>Vose de vose</i> di Gian Mario Villalta	Elisa Tonani , Quattro <i>Fleurs du mal</i> di Baudelaire nelle versioni italiane di quattro poeti-traduttori	Stephanie Cerruto , Dalla pagina allo schermo: <i>La Storia</i> di Elsa Morante tra romanzo e serialità televisiva	Luca Bellone , «Noi che eravamo la stessa persona / Principi senza corona / Il tuo ricordo mi abbandona / "Amor, ch'a nullo amato amar perdona" / E ti amo come allora»: riscrivere la <i>Commedia</i> a tempo di rap
16.20 - 16.35	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione
16.35-17.00 pausa caffè (II piano)				
17:00-19.00 Assemblea (Aula Magna)				

Cena sociale

19 settembre mattina (UNISTRASI, Ple Rosselli, 27/28)

9.00-10.20 sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
-------------------------------	------------	--------	---------	---------

	Dalila Bachis, Auto-riscrittura e auto-ritratto: <i>Una donna</i> di Sibilla Aleramo	Daria Motta, "Rifare" i classici per bambini e ragazzi: la collana <i>La scala d'oro</i> (1932-1945) come via d'accesso alla letteratura	Mariella Giuliano, Transcodificazione linguistica nella riscrittura televisiva de <i>Il cappello del prete</i> di Emilio De Marchi (1887)	Valentina Colonna – Antonio Montinaro, Lingua, voce e suono nei testi per musica di Pier Paolo Pasolini
	Davide Colussi, Nell'officina del <i>Viatico</i> di Roberto Longhi	Paolo Zublena, Quel che resta di <i>Pinocchio</i> . Tracce del lessico e della fraseologia di Collodi nelle riscritture secondo novecentesche delle <i>Avventure di Pinocchio</i>	Daniela Pietrini, Dal romanzo all'immagine: variazione linguistica e simulazione del parlato nelle trasposizioni transmediali de <i>Il senso del dolore</i> di Maurizio de Giovanni	Stefano Miani, Le <i>cover</i> italiane di canzoni straniere: traduzioni, tradimenti o piccoli miracoli?
	Angelo Variano, Lineamenti di ipertestualità in Dino Buzzati	Cristiana De Santis, Per altri versi: le versioni di Antonio Porta del canto V dell' <i>Inferno</i> dantesco	Beatrice Perrone, Riscrivere <i>Pinocchio</i> : scelte, tagli e ricomposizioni in Carmelo Bene	Alessio Ricci, <i>Compatto</i> . Varianti performative di Raffaello Baldini
	Manuela Manfredini, "Tirar fuori un qualcosa che è lì".. Trent'anni di <i>Fratelli d'Italia</i> (1963-1993)	Claudia Palmieri, Le riscritture moderne del <i>Decameron</i> : alcuni appunti lessicali	Pietro Benzoni, <i>Il maestro di Vigevano</i> : dal romanzo di Mastronardi (1962) al film di Petri (1963)	
10.20 - 10.40 Discussione				

10.40-11.20 Pausa caffè				
11.20-12.20 sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
	Luca Marano , Prospettive di accessibilità linguistica: modelli di riscrittura su testi d'arte e materiali letterari	Jacqueline Visconti - Antonio Mura , Sentenze riscritte dall'intelligenza artificiale: una prima esplorazione	Francesco Crifò , «La voce degli uomini, che è la musica più armoniosa, ti lascio». Note sul doppiaggio di Fellini <i>Satyricon</i> (1969)	//
	Jacopo Ferrari , Testi migranti dalla letteratura al cinema	Filippo Pecorari , Aspetti multimodali dei testi riscritti in linguaggio facile: il caso delle istruzioni di voto	Raffaella Setti , <i>Figli</i> di Mattia Torre, da monologo performativo a sceneggiatura cinematografica	//
	Manuel Favaro , Dalla pagina alla voce e ritorno: processi di riscrittura dei podcast italiani	Floriana Carlotta Sciumbata , Facile da leggere, difficile da generare: LLM alla prova della scrittura accessibile		//
12.20 -12.35	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione
12.45 Aula Magna	Chiusura Convegno			